



2007

Il calendario del territorio pavese  
sulla multiculturalità.

Il 2007 Anno Europeo delle  
Pari Opportunità per Tutti.

12 principi. 12 mesi. 12 testimonianze.  
Un anno per riflettere.

Questo calendario nasce all'interno del progetto Monitor Donna come strumento di comunicazione e diffusione di valori positivi legati alla multiculturalità. Ai 12 mesi corrispondono 12 principi elaborati per aiutare le pubbliche amministrazioni e gli enti del territorio a comunicare in ottica di pari opportunità per tutti. Ai 12 mesi corrispondono 12 ritratti di donne straniere che studiano, lavorano, hanno creato un'impresa, o semplicemente vivono nel territorio pavese.

Il progetto Monitor Donna / FSE 298074, novembre 2005 – dicembre 2006, ha sviluppato un'azione di monitoraggio e valutazione sul tema della comunicazione istituzionale in ottica di pari opportunità per tutti e a sostegno dell'integrazione multiculturale attraverso:

- > l'attivazione di un Centro di Osservazione sulla comunicazione istituzionale e su tematiche di pari opportunità per tutti accessibile sul blog di progetto: <http://blog.monitordonna.it>
- > un'azione di ricerca sulle campagne di comunicazione istituzionale a livello nazionale e lombardo secondo i criteri della comunicazione efficace orientata alle pari opportunità per tutti (risultati disponibili nella sezione campagne comunicative su <http://blog.monitordonna.it>)
- > la redazione di principi a supporto della comunicazione istituzionale per promuovere le pari opportunità per tutti e a favore della convivenza (i 12 principi su <http://blog.monitordonna.it>)
- > la promozione di iniziative di sensibilizzazione sul tema della comunicazione rispettosa delle pari opportunità quale strumento per accrescere la convivenza e l'integrazione multiculturale (i seminari di sensibilizzazione realizzati sul territorio e il calendario del territorio pavese per la multiculturalità).

Il progetto è sviluppato da una partnership composta da Expert Italia, CdIE\_Centro di Iniziativa Europea, Ce.se.d Centro Servizi Didattici, Domus Academy, Comune di Pavia e Provincia di Pavia.



MONITOR DONNA

Expert Italia S.r.l. **Cesed**



La comunicazione istituzionale svolge oggi un ruolo sempre più importante nel favorire l'affermarsi di una cultura di cittadinanza paritaria.

Il progetto Monitor Donna e la realizzazione del "calendario del territorio pavese per la multiculturalità" rappresentano un'occasione per conoscere la complessità di esperienze e identità del nostro territorio e per favorire uno scambio positivo tra diverse culture.

Il calendario promuove i principi per una comunicazione a sostegno delle pari opportunità per tutti e racconta storie positive di integrazione e convivenza di cui sono protagoniste 12 donne straniere che vivono nel territorio pavese. Con questa iniziativa siamo liete di offrire agli enti e alle associazioni del territorio uno strumento che per il 2007, "Anno Europeo delle Pari Opportunità per Tutti", ci aiuti a riflettere e pensare alla multiculturalità e alla diversità come normalità.

Giuseppina Balzamo, *Assessore Comune di Pavia*  
Annita Daglia, *Assessore Provincia di Pavia*



Si ringrazia per il supporto e per il prezioso aiuto:

<i>Iole Savioli</i> , Sportello per i Cittadini Stranieri del Comune di Vigevano	<i>Jorge Masanta</i> , Associazione Italo-Argentini e Italiani nel Mondo, sede di Voghera	Babele Onlus, Pavia
<i>Chiara Piccinini</i> , Centro di Documentazione per il Dialogo Interculturale, Pavia	<i>Armando Pollini</i> , Il Museo della Scarpa, Vigevano	Associazione "Ci siamo anche noi", Pavia
<i>Vanessa Biffi</i> , Paviaform azienda speciale della CCIAA, Pavia	Sportello per i Cittadini Stranieri del Comune di Voghera	La Torretta Summer Camp, Borgo Priolo, Pavia
<i>Manuela Preda</i> , CNA, Pavia	Progetto ConTatto Laboratorio di intercultura, Cooperativa sociale, Pavia	Casa di Riposo Caridad, Manila
<i>Marina Merlini</i> , Centro Risorse Donne Oltrepò Pavese, Voghera	Centro Fateci Spazio, Vigevano	British Institutes, Voghera
<i>Erika Freschi</i> , progetto Equal ConpiùTempo, Comune di Pavia	Centro Risorse Handicap, Vigevano	Il centro Estetico Ki One di Bruins, Pavia
<i>Cinzia Repossi</i> , Comune di Pavia	SIL, Servizio Inserimento Lavorativo, Comune di Vigevano	L'atelier Eclectique di <i>Hiroimi Sato</i> , Vigevano
		Phone center di <i>H. Dauti</i> , Pavia
		La ditta Pellegrini
		La ditta Elettrocalor, Vigevano

Un grazie speciale a tutte le protagoniste del calendario:

*Carmen, Dominique con Andrea, Fatbardha con Ilaria, Klarita, Erjola ed Erta, Felicia, Ferderova, Flore Therese con Enzo Matteo, Gilda, Lakkira, Hiroimi, Jun Jun, Rosemary, Sonia.*

Progetto realizzato da:

**MONITOR DONNA / FSE 298074**

Expert Italia, *coordinatore*

CdIE - Centro di Iniziativa Europea

Cesed

Domus Academy

Comune di Pavia

Provincia di Pavia

Concept e realizzazione:

Domus Academy e CdIE

Coordinamento e redazione:

Elena Pacenti, Domus Academy

Silvana Mura, CdIE

Progetto grafico:

Domus Academy DARC

Chiara Diana, *art direction*

Chiara Muccitelli, *impaginazione*

Fotografie:

Andrea Raffin

sonia, argentina, impiegata.



01/12

afferriamo pari diritti e  
pari doveri per i cittadini/e  
italiani/e e stranieri/e.

L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D
01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11

GENNAIO 2007

IL CALENDARIO DEL TERRITORIO PAVESE SULLA MULTICULTURALITÀ



**sonia**, argentina, impiegata.

Si è trasferita in Italia 8 anni fa, ha sposato un italiano e ha un figlio di 7 anni. Anche se all'inizio in Italia ha fatto fatica a trovare lavoro, soprattutto a causa della lingua, ora è felice del suo impiego, ha imparato a guidare la macchina e ha anche ottenuto la cittadinanza italiana.

*“Da quando mio figlio va a scuola il mio italiano sta migliorando moltissimo!”*

**felicia**, romania, imprenditrice.



02/12

consideriamo la specificità  
femminile nei fenomeni migratori  
e di multiculturalità.

L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D
29	30	31	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11

FEBBRAIO 2007

IL CALENDARIO DEL TERRITORIO PAVESE SULLA MULTICULTURALITÀ



**felicia**, romania, imprenditrice.

Ha raggiunto il marito in Italia cinque anni fa, si sono sposati e insieme hanno aperto un'impresa di trasporti internazionali conto terzi.

A Pavia hanno una bella casa e tanti amici; hanno visitato l'Italia e vanno spesso in Romania a trovare le famiglie.

*“Pavia, con il fiume che la attraversa, assomiglia alla città dove sono nata.”*

dominique, costa d'avorio, mediatrice culturale.



03/12

utilizziamo la comunicazione  
istituzionale come opportunità per  
trasmettere e diffondere valori  
positivi per la convivenza.

L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D
26	27	28	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	01	02	03	04	05	06	07	08

MARZO 2007

IL CALENDARIO DEL TERRITORIO PAVESE SULLA MULTICULTURALITÀ

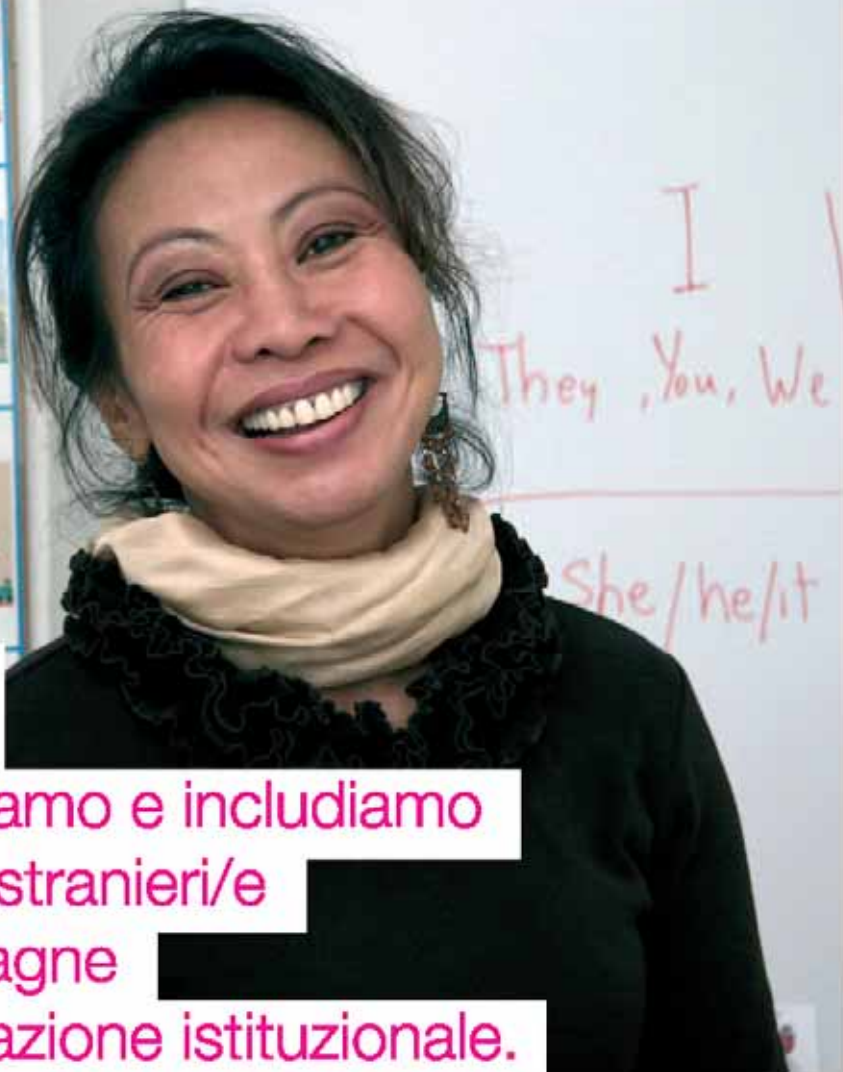


**dominique**, costa d'avorio, mediatrice culturale.

E' arrivata in Italia 15 anni fa quando era ancora molto giovane. Ha vissuto a Milano e poi a Vigevano, dove inizialmente ha aperto un negozio di alimenti e di oggetti multietnici con una socia. Si è sposata con un ragazzo italiano e hanno un bambino, Andrea. Ora lavora come mediatrice culturale a scuola.

*“Cerco un lavoro part-time che si concilii con gli orari del nido di Andrea.”*

**gilda**, filippine, insegnante di inglese.



04/12

rappresentiamo e includiamo  
i cittadini/e stranieri/e  
nelle campagne  
di comunicazione istituzionale.

L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D
26	27	28	29	30	31	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	01	02	03	04	05	06

APRILE 2007

IL CALENDARIO DEL TERRITORIO PAVESE SULLA MULTICULTURALITÀ



**gilda**, filippine, insegnante di inglese.

Ha vissuto a Manila fino a 28 anni insegnando materie culturali, filosofia e inglese, e svolgendo attività politica. Arrivata in Italia per costruire una famiglia con il marito, vive per 3 anni a Milano e poi si trasferisce a Voghera. Insegna inglese al British Institutes dove è responsabile dei progetti speciali e membro senior della Facoltà. Mantiene stretti contatti con la città di origine dove ha fondato una Onlus per aiutare le persone anziane.

*“Mi diverto a stare insieme alla gente insegnando l'inglese.”*

fatbardha, albania, mediatrice culturale.



05/12

comunichiamo servizi e opportunità utilizzando la mediazione linguistico-culturale.

L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D
30	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10

MAGGIO 2007

IL CALENDARIO DEL TERRITORIO PAVESE SULLA MULTICULTURALITÀ



**fatbardha**, albania, mediatrice culturale e linguistica.

Ha frequentato il corso di italiano a Vigevano e ottenuto la certificazione della lingua. Svolge l'attività di mediatrice culturale insegnando italiano ai bambini albanesi della scuola e presso il centro Fateci Spazio. Nella foto con Fatbardha, Ilaria, la figlia maggiore, e Klarita, Erjola ed Erta, ragazze albanesi che studiano italiano.

*“Mi piace vivere in città e qui a Vigevano sono vicino al centro.”*

**lakbira, marocco, cuoca.**



**06/12**

promuoviamo il concetto di  
cittadini/e stranieri/e superando  
la denominazione “immigrati  
o extra-comunitari”.

L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D
28	29	30	31	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	01	02	03	04	05	06	07	08

**GIUGNO 2007**

**IL CALENDARIO DEL TERRITORIO PAVESE SULLA MULTICULTURALITÀ**



**lakbira**, marocco, cuoca.

In Italia da 5 anni, ha cominciato con una borsa lavoro e ha poi trovato impiego nella cooperativa. E' sposata e ha due bimbi di 4 e 11 anni.

*“Sono felice di stare a Vigevano e mi piacerebbe diventare cittadina italiana.”*

jun jun, cina, commerciante e mediatrice culturale.



07/12

comprendiamo nella comunicazione la complessità e la varietà linguistica, etnica, culturale, religiosa della popolazione straniera.

L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D
25	26	27	28	29	30	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	01	02	03	04	05

LUGLIO 2007

IL CALENDARIO DEL TERRITORIO PAVESE SULLA MULTICULTURALITÀ

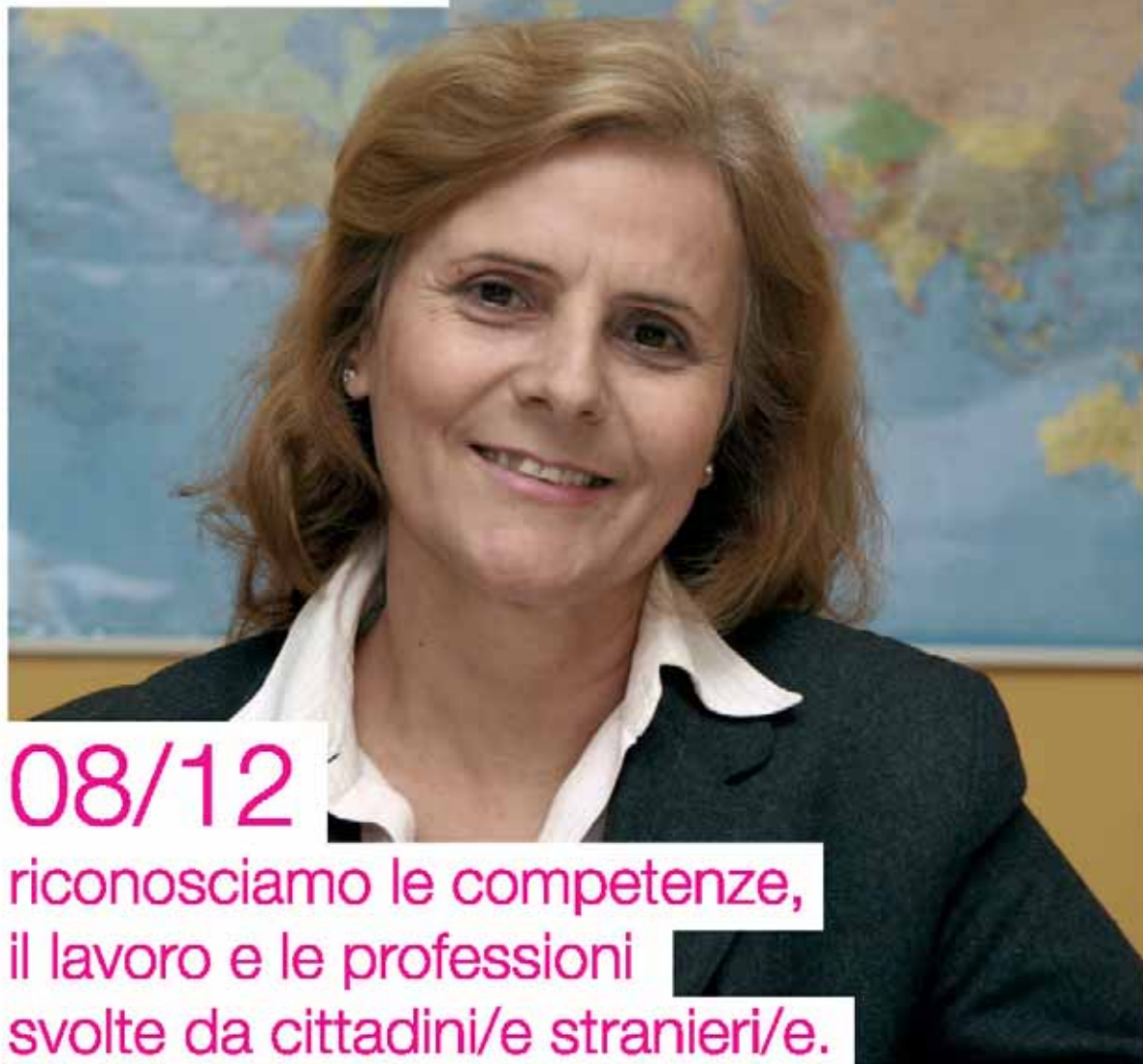


**Jun Jun**, cina, commerciante e mediatrice culturale.

È in Italia dal '98, quando ha deciso di raggiungere la mamma che già abitava qui e aveva un lavoro regolare. Ha frequentato il corso di lingua e ha trovato lavoro come mediatrice nella scuola, insegnando italiano ai bambini cinesi appena arrivati. A Vigevano sta bene anche se è un po' difficile fare amicizia: all'interno della stessa comunità cinese si parlano molti dialetti diversi.

*“Insegnare la lingua ai bambini dà soddisfazione perché apprendono molto in fretta.”*

ferderova, albania, ingegnere.



08/12

riconosciamo le competenze,  
il lavoro e le professioni  
svolte da cittadini/e stranieri/e.

L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D
30	31	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	01	02	03	04	05	06	07	08	09

AGOSTO 2007

IL CALENDARIO DEL TERRITORIO PAVESE SULLA MULTICULTURALITÀ



**ferderova**, albania, ingegnere.

Dopo una lunga esperienza professionale, è venuta in Italia 7 anni fa con il marito per far studiare i tre figli all'Università italiana, alla Facoltà di Ingegneria. In assenza di un lavoro stabile e sufficientemente redditizio, il marito ha aperto un'attività autonoma, un phone center con postazioni internet.

*“Cerco un impiego che mi permetta di mettere a frutto le mie competenze professionali.”*

flore therese, camerun, studentessa di economia.



09/12

valorizziamo le culture,  
i costumi, le tradizioni come  
fattore di ampliamento della  
conoscenza collettiva.

L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D
27	28	29	30	31	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	01	02	03	04	05	06	07

SETTEMBRE 2007

IL CALENDARIO DEL TERRITORIO PAVESE SULLA MULTICULTURALITÀ



**flore therese**, camerun, studentessa di economia.

È arrivata in Italia con il permesso di studio per frequentare la Facoltà di Economia e Commercio. Ha svolto qualche lavoro a Pavia per mantenersi agli studi.

Il papà di Enzo Matteo, il suo bimbo di 18 mesi, vive in Camerun e non può ottenere il ricongiungimento familiare.

*“Ora è molto più difficile lavorare, studiare e fare la mamma, ma il sorriso di Enzo Matteo mi dà la forza di affrontare le difficoltà.”*

rosemary, olanda, imprenditrice.



10/12

diamo visibilità alle storie  
di quotidiana convivenza  
e reciproca comprensione.

L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D
01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11

OTTOBRE 2007

IL CALENDARIO DEL TERRITORIO PAVESE SULLA MULTICULTURALITÀ



**rosemary**, olanda, imprenditrice.

Ha studiato, vissuto e lavorato in 6 Paesi diversi. Dopo la scuola di giornalismo in Inghilterra e una carriera nel marketing, ha deciso di importare in Italia il marchio KI-ONE e ha aperto il centro estetico a Pavia.

Grazie ai bambini, Rosemary è integrata nella comunità locale. Le sue amiche sono italiane e frequenta spesso le mamme dei compagni di scuola dei suoi figli.

*“Ai miei bambini ho scelto di non insegnare l’olandese per dare loro un’identità culturale fortemente ancorata all’Italia.”*

hiromi, giapponese, Imprenditrice.



11/12

promuoviamo la cultura  
della convivenza nella diversità  
come fattore di attrazione  
e valorizzazione del territorio.

L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D
29	30	31	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	01	02	03	04	05	06	07	08	09

NOVEMBRE 2007

IL CALENDARIO DEL TERRITORIO PAVESE SULLA MULTICULTURALITÀ



**hiromi**, giappone, imprenditrice.

Designer di calzature, dopo aver studiato a Milano e lavorato come consulente stilistica e tecnica, ha deciso di aprire un laboratorio di progettazione con un socio italiano a Vigevano. L'Atelier Eclectique svilupperà progetti innovativi di calzature con imprese, realtà artigianali e cooperative di Vigevano.

*“Credo alla contaminazione tra stili e alla fusione di culture come valore aggiunto dei progetti e come motore di innovazione.”*

carmen, perù, assistente domiciliare.



12/12

promuoviamo pari diritti e  
pari doveri per migliorare la qualità  
della vita di una comunità.

L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D	L	M	M	G	V	S	D
26	27	28	29	30	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	01	02	03	04	05	06

DICEMBRE 2007

IL CALENDARIO DEL TERRITORIO PAVESE SULLA MULTICULTURALITÀ



**carmen**, però, assistente domiciliare.

Dopo aver lavorato come manager di una struttura medica e riabilitativa nel suo Paese, 15 anni fa è arrivata in Italia in condizioni di regolarità e conoscendo già la lingua italiana. Si è trasferita a Pavia dove ha fondato l'associazione "Ci siamo anche noi" con altre donne e professioniste straniere provenienti da altri Paesi. Attraverso l'associazione cerca di insegnare l'italiano ai nuovi stranieri e connazionali e di prepararli alla cittadinanza insegnando loro diritti e doveri.

*“La mia associazione cerca di promuovere lo scambio culturale e l’iniziativa basata sulla scoperta di affinità tra culture diverse.”*